

2022 年度

早稲田大学大学院文学研究科

入学試験問題

【博士後期課程】

一般外国語

フランス語

※解答は別紙（横書）

※ 解答は解答用紙に記入すること（1 枚）。

日本語に訳しなさい。

David Alfaro Siqueiros, retour d'Espagne, dînait avec nous avant de repartir pour le Mexique. J'observais, pendant qu'il parlait, son fin et sensuel visage où les yeux étaient deux sources de lumière, où la chevelure noire accentuait encore la ressemblance avec Alexandre Dumas père.

Mais je l'écoutais plus encore que je ne le regardais. Le récit qu'il nous faisait, non sans grâce et nonchalance, modifiait le décor. De ce Mexique, inconnu de moi, je respirais les parfums. Ce n'était plus des pêches qui reposaient dans le compotier mais des fruits inconnus dont la saveur emplissait ma bouche. Le son des cloches, les sirènes des remorqueurs, les cris des enfants n'étaient plus de Paris. C'étaient les cloches de Mexico, les cloches de Vera-Cruz, et, franchissant les mers, les appels des enfants indiens. Le ciel même reflétait les lueurs des neigeuses sierras. Des foules passionnées traversaient des espaces bousculés par le vent et meurtris par le soleil. Des chants étranges allaient naître avec la nuit dans des faubourgs bruissants de xylophones et de guitares. Siqueiros nous avait dépayés.

C'est son récit que je vais tenter de reproduire sans m'embarrasser d'une couleur locale qui m'est inconnue et que notre ami essayait de traduire en mots simples pour être mieux compris. Je le reproduirai moins comme il l'a dit que comme je l'ai entendu et modifié dans ma mémoire. Aussi bien la véritable couleur est-elle ici celle des cœurs et celle des passions. Il ne s'agit donc pas d'un documentaire mais d'une histoire exemplaire en tous les pays, un miroir des hommes, de leurs violences et de leur vie.



——これより先の余白には絶対に記入しないこと——